

*La musica,
los muertos
y las estrellas*

Joelle Wallace

La Musica, los muertos y las estrellas

Music: Joelle Wallach
Spanish text: Juan Ramon Jimenez
English translation: Joelle Wallach

I

Por doquiera que mi alma
navega, o anda, o vuela, todo, todo
es suyo. ¡Qué tranquila
en todes partes, siempre;
ahora en la proa alta
que abre en dos platas el azul profundo,
bajando al fondo o ascendiendo al cielo!

¡Oh, qué serena el alma
cuando se ha apoderado,
como una reina solitaria y pura,
de su imperio infinito!

Nocturno, (1916)

Wherever my soul sails
or walks or flies, everything, everything
belongs to it! How completely
tranquil, simply;
Now in the tall bow
which unlocks the deep blueness of the silver,
I descend to the bottom and ascend to the sky.

Oh how serene the soul is
when it commands
like a queen, solitary and pure
in its infinite imperiousness

II

¡Esta desilusión penetrante y amarga,
que empieza con la noche y empieza con el día!
¡este horror de vivir una vida tan larga,
siendo tan corta! -- ¡y quieta y dorada y vacía!

¡Sentir el alma llena de flor y de simiente
y ver llegar el hielo negativo y eterno!
...¡y saber, sin embargo, que era capaz la frente
de deslumbrar la tierra... y el cielo y el infierno!

Elejias, (1908-1910)

This bitter, penetrating disillusionment
which can begin with night or day!
The limited mind's horror of living
while life is so large---and peaceful, golden yet empty!

To feel the soul crying for flowers and seeds
and to see the arrival of negative and eternal coldness!
...and to know nonetheless that the mind is capable
of lighting up the earth...and the sky and the inferno!

III

¿Esta música que tocan
en la velada del pueblo,
llega hasta la luna blanca
y triste del cementerio?

Las casas están cerradas,
nadie pasa ... allá en el cielo
tiemblan, lejanas y mudas,
las estrellas...¡Oh! ¡los muertos

que con sus bocas, un día
rojas de sangre, rieron
a esta hora, cuando el vals
se abría hacia los luceros!

Muertos que yo conocí,
que me besé, que me diéron
su mano, que se vestían
de seda rosa y...

Silencio
para siempre...están cerradas
las puertas; allá en el cielo
conversan lejanamente
las estrellas. Y está el pueblo

blanco de luna y azul
de madrugada y de sueño,
al son de esta vieja música
que llega hasta el cementerio.

Pastorales, (1905)

Can this music, playing
in the village square,
reach the white moon and
the sadness of the cemetery?

The houses are closed up
and nothing goes by...everything in the sky
trembles; the distant and silent
stars...Oh! The dead

who, with their mouths, once red as blood,
laughed at hours like these
when the waltz opened
toward the morning stars!

The dead whom I knew,
whom I kissed, whose hands
I held, who dressed
in red silk and...

Silence
as before... the doors
are all shut; in the sky
the star converse distantly.
And this is the town,

white from the moon and blue
from the dawn and from dreams,
at the sound of this ancient music
reaching up to the cemetery.

La Musica, los muertos y las estrellas

I

Por doquiera que mi alma

Juan Ramon Jimenez

Joelle Wallach

♩.=69 *with a gently rocking motion*

p *poco*
 Por do-que-ra que mi al - ma, *mf* Por do-que-ra que mi
mp *poco*
 Por do-que-ra que mi al - ma na - ve - - ga, mi
mp
 mi al - ma na - ve - -

4

al - mana - ve - ga, o an - da, *p*
 al - ma na - ve - ga, *p* Por do-que-ra
mf *poco* *p* *p*
 ga, na - ve - ga, Por do-que-ra que me al - ma Por do-que-ra que
mp *mp*
 Por do-que - ra que mi al - ma na - ve - ga, Por do-que-ra

7 *poco più f*

Por do-que-ra que mi al - ma na - ve - ga, o an-de,

que mi al - ma, Por do-que ra que mi al - ma an - de

mi al - ma na - ve - ga. *mf* ¡Qué tran-

que mi al - ma na - ve - ga o an-de o vue -

10 *mf* *f*

o vue - la, to - do, to - do to - do es su - yo

to - do, to - do *dolce ma mf* ¡Qué tran-qui -

qui - la en to - des par - tes, to - do es su - yo.

la, to - do, to - do *poco p* ¡Qué tran-

13 *dolce mf*

¡Qué tran-qui - la en to-des par - tes, en to-des par - tes siem-pre; ¡Qué tran-qui - la

la en to - des par - tes, siem - pre; a - ho - ra en la pro - a

¡Qué tran - qui - la en to - des par - tes, en to - des par - tes; a - ho - ra en la pro - a

qui - la, que tran - qui - la, a - ho - ra en la pro-a

16

que a - bre en dos pla - tas el a - zul pro - fun -
 al - - - - - ta el a - zul pro - fun -
 al - ta que a - bre en dos pla - tas el a - zul pro - fun -
 al - - - - - ta el a - zul pro - fun -

18

do, o do, el a - zul pro - fun - do, ba - jan - do al fun - do o
 do, el a - zul pro - fun - do, o do, pro - - fun - - - do, ba - jan - do al fun - - do o

20

as - cen - dien - do al cie - lo! ¡Oh, as - cen - dien - do al cie - lo!
 as - cen - dien - do, as - cen - dien - do al cie - lo! as - cen - dien - do, Por do - que - ra que mi al - ma

23

qué se-re - na el al - ma cuan-do se ha a - po-de-ra - do. —
 ¡Oh, cuan-do se ha a - po-de-ra —
 Por do-que-ra que mi al - ma cuan-do se ha a - po-de-
 cuan do

26

mp dolce sempre co - mo u - na rei - na so - li - ta - ria. —
 do, —
 ra - do, — *mf* Por do-que - ra que mi al - ma, —
 co - mo u - na rei - na

29

Ah —
 u - na rei - na so - li - ta - ria y pu - —
 u - na rei - na so - li - ta - ria. Por do —
 u - na rei - na so - li - ta - ria.

32

p Por do - quie - ra que mi al - ma *mp* de su im - pe -

p ra *mp* Por do - quie - ra que _____

mp quie - ra que mi al - ma, _____ *mp* Por do - quie - ra que _____

mp Por do - quie - ra que _____

35

poco più f rio, _____ so - li - ta - ria, de su im - pe -

poco f de su im - pe - rio, _____ de

mi _____ al - ma _____ de

mi al - - - - - ma

38

_____ rio in - - fi - ni - - - - to! _____

su im - pe - - - - rio _____

su im - - - - pe - - - - rio _____

mp Por do - quie - ra que mi al - - - - - ma... _____

II Esta Desilusion

Agitato

$\text{♩} = 80$

f ¡Es - ta
f ¡Es - ta
poco f ¡Es - ta de - si - lu - si - on pe - ne - tran - te y a - mar - ga,
poco f ¡Es - ta de - si - lu - si - on pe - ne - tran - te y a - mar - ga,

43

de - si - lu - si - on pe - ne - tran - te y a - mar - ga, que em - pie - za con la no - che y em - pie - za con el
de - si - lu - si - on pe - ne - tran - te y a - mar - ga, que em - pie - za con la no - che y em - pie - za con el
de - si - lu - si - on pe - ne - tran - te y a - mar - ga, que em - pie - za con la no - che y em - pie - za con el
de - si - lu - si - on pe - ne - tran - te y a - mar - ga, que em - pie - za con la no - che y em - pie - za

45

più deciso

mp

sotto voce

dí - a! ¡es - te hor - ror de vi - vir u - na vi - da tan lar - ga,
dí - a! vi - vir u - na vi - da que em - pie - za con el di - a y em - pie - za
dí - a! vi - vir vi - da lar - ga,
vi - da

50

p *pp*

sien-do tan cor-ta! y do-ra-da y va-cia! ¡Sen-tir el al-ma
 con la no-che y qui-e-ta al - ma
 sien-do tan cor-ta! y va-cia! al -
 ah! y ¡Sen-tir el al - ma

p *mf*

55

y ver lle-gar el hie-lo ne-ga-ti-vo
 lle-na de flor y de si-mien-te y ver lle-gar y e-ter-no,
 ma lle-gar
 y ver lle-gar

p

59

mp *poco*

y e-ter-no! ¡y sa-ber, sin embar-go, que e-ra ca-paz la
 y e-ter-no, e-ter-no! Ah
 ¡y sa-ber, sin em-bar-
 ¡y sa-ber, sin em-bar-go,

mp

63 *f ma dolce*

fren - te de des - lum - brar la tier - ra, de des - lum -

de des - lum - brar la tier - ra

8 go y des - - lum brar la tier - -

de des - lum - brar la tier - ra,

66 *mf*

brar la tier - ra y el cie - - lo

de des - - lum - brar la tier - ra y el ciel -

8 *mf* - - - ra, de des - lum - brar la tier - ra y el cie -

mf de des - lum - brar la tier -

70 *f*

in - fier no!

- lo y el in - fier no!

8 lo ¡Oh!

ra! ¡Oh!

III

Esta Musica Que Tocan

Rhythmic, with a lilt

$\text{♩} = 104$

mf
¿Es-ta mu-si-ca que to - can en la ve-la - da del - pue - blo, lle - ga

mp
¿Es-ta mu-si - ca que to - - can en la ve-la-da del pue - -

79

mp
¿Es-ta mú - - si-ca que to -

mf
¿Esta mú-si-ca que to - can, es - ta mú - si -

mp
ha - sta la lu - na blan - ca? ¿Es-ta mú - si - ca

- - blo, y tris-te del ce - men-te - rio? ¿Es - ta mú - - si - ca

99 *very luminous*

cas, ro-³jas de san-gre ri - e - ron quan-do el vals se ab - ri - a ha - cia los lu - ce - ros. ¡Oh!
 ri - e - ron, ¡Oh!
 cas, ro-³jas de san-gre ri - e - ron, ha - - cia los lu - ce - ros! ¡Oh!
 ri - e - ron. ¡Oh!

103

muer-tos, muer - tos
 ¡Oh, muer-tos, muer - tos que yo co-no-cí que me di - e - ron su
 muer - tos! ¡Oh, que me be-sé,
 muer - tos, muer - tos,

108

si - len - cio, si - len - cio,
 ma - no, si - len - cio, si - len - cio pa - ra
 si - len - cio, si - len - cio,
 si - len - cio,

Più vivo ma ben piano

113 *pp*

¿Es-ta mu-si-ca que to-can

mp

si-em-pre. ¡Oh!

mp

¡muer-tos Es-tan cer-ra-das las puer-tas

mf

¡muer-tos que yo co-no-cí

poch. ritenuto
more and more far away and celestial

117 *p*

¡Oh! con-ver-san, con-ver-san,

p

con-ver-san

p

¡Oh! con-ver-san, con-ver-san,

lontano mp

a-llá en el cie-lo le-ja-na-men-

121 *mp dolce* *luminoso*

con-ver-san le-ja-na-men-te las es-tre-llas.

mp

le-ja-na-men-te ¡Oh! ¡Oh!

pp

las es-tre-

te Oh

125

¡Es-ta mú-si - ca que to - can de lu - na

ah de lu - na y a - zul

llas y es-ta el pue - blo blan - - co de lu - na y a - zul

¡Es-ta mú-si - ca que to - can oh! de lu - na (oo)

130

y de sue - ño

de ma-dru-ga - da, y de sue - ño que lle - ga has-

de ma-dru-ga - da, y de sue - ño

y de sue - ño al son de es - ta vie - ja mú si - ca.

135

el ce-men-te - rio! ¡Oh!

ta el ce-men-te - - rio!

el ce - men-te - rio, el ce - men-te - rio!

¡Oh!

